

ANIMATEKA^{20.}

Mednarodni festival animiranega filma
International Animated Film Festival

27 nov —
03 dec 2023

Kinodvor
Slovenska
kinoteka



KD=KINODVOR

SK=SLOVENSKA KINOTEKA /
SLOVENIAN CINEMATHEQUE● TEKMOVALNI PROGRAM /
COMPETITION PROGRAMME● DRUŽINSKI PROGRAM SLON /
THE ELEPHANT PROGRAMME FOR FAMILIES● CELOVEČERNI FILM /
FEATURE FILM○ SLONOV MARATON /
THE ELEPHANT MARATHON**Pon / Mon 27 nov**

- KD 15:00 **Panorama I** 79'
- KD 17:00 **Odprtje družinskega programa Slon /** Opening of The Elephant Programme for Families (5+) 32'
- SK 17:00 **Animirani dokumentarci I /** Animated Documentaries I 81'
- SK 19:00 **Mladi talenti Evrope I /** European Young Talents I 71'
- KD 20:30 **Odprtje festivala /** Festival Opening 60'
- SK 21:00 **Študentska panorama I /** Student Panorama I 87'

Tor / Tue 28 nov

- KD 15:00 **Panorama II** 77'
- KD 17:00 **Svetovni jagodni izbor I /** Best of the World I 76'
- SK 17:00 **Zgodovina kolažne animacije I /** A History of Collage Animation I 47'
- KD 19:00 **Žirija se predstavlja: 4 zvezdnice /** Jury Programme: 4 Superstars 80'

- SK 19:00 **Mladi talenti Evrope II /** European Young Talents II 72'
- KD 21:00 **Tekmovalni program I /** Main Competition I 74'
- SK 21:00 **Študentska panorama II /** Student Panorama II 85'

Sre / Wed 29 nov

- KD 10:00 **Slepa vrba, speča ženska, celovečerni film /** Blind Willow, Sleeping Woman, feature film (*Filmska srečanja ob kavi / Rendez-Vouz with Coffee and Talk*) 110'
- KD 15:00 **Slepa vrba, speča ženska, celovečerni film /** Blind Willow, Sleeping Woman, feature film (*Filmska srečanja ob kavi / Rendez-Vouz with Coffee and Talk*) 110'

- SK 17:00 **Zgodovina kolažne animacije II /** A History of Collage Animation II 62'
- KD 17:30 **Svetovni jagodni izbor II /** Best of the World II 75'
- SK 19:00 **Mladi talenti Evrope III /** European Young Talents III 72'

- KD 19:30 **Rezidenčni umetnik /** Artist-in-residence: **Toccafondo** 60'
- KD 21:00 **Tekmovalni program II /** Main Competition II 73'
- SK 21:00 **Študentska panorama III /** Student Panorama III 86'
- KD 23:00 **Creepy Animation Night: Old School /** Stara šola 69'

Čet / Thu 30 nov

- KD 15:00 **Animirani dokumentarci II /** Animated Documentaries II 76'
- KD 17:00 **Svetovni jagodni izbor III /** Best of the World III 78'
- SK 17:00 **Zgodovina kolažne animacije III /** A History of Collage Animation III 74'
- KD 19:00 **Belo plastično nebo, celovečerni film /** White Plastic Sky, feature film 111'
- SK 19:00 **Mladi talenti Evrope IV /** European Young Talents IV 71'
- KD 21:00 **Tekmovalni program III /** Main Competition III 76'

- SK 21:00 **Kako sem preživel filmski festival v Pjongjangu 3D, celovečerni film /** How I Survived the Pyongyang Film Festival 3D, feature film 93'

Pet / Fri 1 dec

- KD 15:00 **Panorama III** 85'
- KD 17:00 **Kinotripov svetovni jagodni izbor /** Kinotrip's Best of the World 69'
- SK 17:00 **BAP: Mojstri pripovedovanja /** Master Storytellers 78'
- KD 19:00 **AFN predstavlja /** AFN presents: **That's What She Said** 69'
- SK 19:00 **Mladi talenti Evrope V /** European Young Talents V 72'
- KD 21:00 **Tekmovalni program IV /** Main Competition IV 95'
- SK 21:00 **Likovna akademija 1994, celovečerni film /** Art College 1994, feature film 118'
- KD 23:00 **Creepy Animation Night: New Wave /** Novi val 110'

Kjer ni navedeno drugače, gre za program kratkih filmov. / Unless stated otherwise,

programmes consist of short films.

Filmi z dialogi so opremljeni s slovenskimi in angleškimi

Festivalski urnik

Festival Schedule

Sob / Sat
2 dec

KD 10:00 **Slonov tekmovalni program I (Prvič v kino) / The Elephant in Competition I (First Timers) (3+)** 26'

●
●
○

KD 11:30 **Slonov tekmovalni program II / The Elephant in Competition II (7+)** 81'

●
●
○

KD 13:30 **Slonov tekmovalni program III / The Elephant in Competition III (11+)** 51'

●
●
○

KD 15:00 **Široko in Kraljestvo vetrov, celovečerni film / Sirroco and the Kingdom of the Winds, feature film (8+)** 75'

●
●

SK 15:00 **Zgodovina kolažne animacije IV / A History of Collage Animation IV** 71'

KD 17:00 **Svetovni jagodni izbor IV / Best of the World IV** 77'

SK 17:00 **Zgodovina kolažne animacije V / A History of Collage Animation V** 72'

SK 19:00 **Linda hoče piščanca!, celovečerni film / Chicken for Linda!, feature film (8+)** 76'

●
●

KD 21:00 **Zaključek festivala s podelitvijo nagrad / Closing Awards Ceremony**

SK 21:00 **Belo plastično nebo, celovečerni film / White Plastic Sky, feature film** 111'

●

Ned / Sun
3 dec

KD 11:00 **Linda hoče piščanca!, celovečerni film / Chicken for Linda!, feature film (Zajtrk pri Kinodvoru / Breakfast at Kinodvor) (8+)** 76'

●
●

SK 13:00 **Svetovni jagodni izbor I / Best of the World I** 76'

KD 15:00 **Toni, Staša in čarobna luč, celovečerni film / Tony, Shelly and the Magic Light, feature film (7+)** 82'

●
●

SK 15:00 **Svetovni jagodni izbor II / Best of the World II** 75'

KD 17:15 **Najboljši iz Slona: 20 let / Best of the Elephant: 20 years (8+)** 46'

●

SK 17:00 **Svetovni jagodni izbor III / Best of the World III** 78'

KD 19:00 **Zmagovalni filmi Animateke 2023 / Animateka 2023 Awarded Films**

SK 19:00 **Svetovni jagodni izbor IV / Best of the World IV** 77'

KD 21:00 **Grand Prix: 20 let / 20 years** 79'

**ANIMATEKA
2023**

**KAZALO /
INDEX**

- 4 Tekmovalni programi /
Competition Programmes
- 8 Posebne predstavitve /
Special Presentations
- 21 Celovečerni animirani filmi /
Animated Feature Films
- 28 Družinski program Slon /
The Elephant Programme
for Families
- 38 AnimatekaPRO
- 41 Razstave /
Exhibitions
- 45 Animirane noči /
Animated Nights
- 46 Info oddelek /
Info Department

Podrobnejše podatke o vsebinah najdete v festivalnem katalogu in na spletni strani www.animateka.si.

For more detailed information, please see the festival catalogue and visit the website www.animateka.si.

Najboljši novi animirani filmi iz srednje in vzhodne Evrope se potegujejo za nagrado občinstva DSAF in veliko nagrado mednarodne žirije. Med režiserji najdemo tako legendarne animatorje kot avtorje prvencev in vse vmes.

The best new animated films from Central and Eastern Europe in the running for the DSAF Audience Award and the Jury Grand Prix. The filmmakers featured in this strand include animation legends and debut filmmakers alike, and everyone in between.

TEKMOVALNI PROGRAM I /
MAIN COMPETITION I

28/11 21:00 74'
@ KINODVOR

TEKMOVALNI PROGRAM II /
MAIN COMPETITION II

29/11 21:00 73'
@ KINODVOR

TEKMOVALNI PROGRAM III /
MAIN COMPETITION III

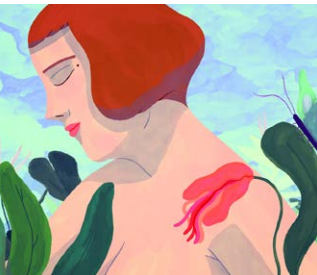
30/11 21:00 76'
@ KINODVOR

TEKMOVALNI PROGRAM IV /
MAIN COMPETITION IV

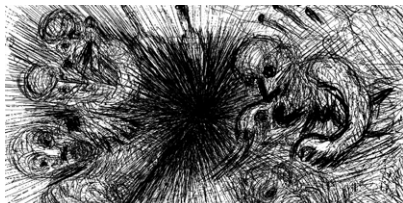
01/12 21:00 95'
@ KINODVOR

Ujemite ustvarjalce v živo
na Zajtrkih z avtorji! /
Join the filmmakers for a live
event at Breakfasts with Authors!

Glej str. 38 / See p. 38



27, Flóra Anna Buda, Francija, Madžarska/
France, Hungary, 2023 | Tekmovalni
program II / Main Competition II



Alef / Aleph, Slobodan Tomić, Hrvaška /
Croatia, 2023 | Tekmovalni program III /
Main Competition III

Mladi talenti Evrope

European Young Talents

7

Tekmovalni program, rezerviran za študentke in študente evropskih univerz. Ti se s svojimi filmi potegujete za nagrado študentske žirije mladi talent, ki jo podeljujejo Akademija umetnosti Univerze v Novi Gorici ter Akademija za likovno umetnost in oblikovanje in Akademija za gledališče, radio, film in televizijo, obe Univerza v Ljubljani.

A competition strand reserved for students at European universities. They are in the running for the Young Talent: Student Jury Award, presented jointly by the School of Arts (University of Nova Gorica), as well as Academy of Fine Arts and Design and Academy of Theatre, Radio, Film and Television (both University of Ljubljana).

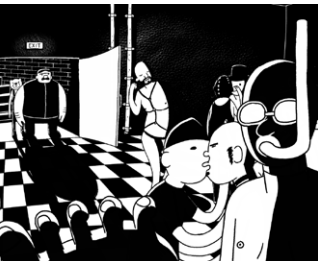
MLADI TALENTI EVROPE I / EUROPEAN YOUNG TALENTS I
27/11 19:00 71'
@ SLOVENSKA KINOTEKA

MLADI TALENTI EVROPE II / EUROPEAN YOUNG TALENTS II
28/11 19:00 72'
@ SLOVENSKA KINOTEKA

MLADI TALENTI EVROPE III / EUROPEAN YOUNG TALENTS III
29/11 19:00 72'
@ SLOVENSKA KINOTEKA

MLADI TALENTI EVROPE IV / EUROPEAN YOUNG TALENTS IV
30/11 19:00 71'
@ SLOVENSKA KINOTEKA

MLADI TALENTI EVROPE V / EUROPEAN YOUNG TALENTS V
01/12 19:00 72'
@ SLOVENSKA KINOTEKA



Pipes, Jessica Meier, Kilian Feusi, Sujanth Ravichandran, Švica / Switzerland, 2022 | Mladi talenti Evrope II / European Young Talents II



About Heidegger, Lucie Lisníková, Češka / Czechia, 2022 | Mladi talenti Evrope V / European Young Talents V

tekmovalni programi / competition programmes

Animateka predstavlja svoj prvi tekmovalni program navidezne resničnosti, v katerem bo prikazan kuriran nabor nagrajenih potopitvenih izkušenj. Od popotovanja v misli očeta, ki ga je prizadela izguba govora, poetičnega raziskovanja življenja, spremljanja dečka, ki zbira glasove spominov, do podvodne odisejade pod vodstvom osamljenega rakca – prepustite se moči navidezne resničnosti.

Animateka unveils its first VR competition, a curated program of award-winning immersive experiences. Explore a father's aphasia, fly through life's poetry, witness a boy's memory quest, and go on an underwater odyssey guided by a shrimp all through the immersive power of Virtual Reality.



Flow VR, Adriaan Lokman, Francija, Nizozemska / France, Netherlands, 2023

VR@ANIMATEKA /
VR COMPETITION

25/11–10/12
12:00–20:00
@ SLOVENSKA KINOTEKA,
RAZSTAVNI PROSTORI /
SLOVENIAN CINEMATHEQUE
EXHIBITION SPACE
→ MIKLOŠIČEVA 28

ODPRTJE / OPENING:
25/11 17:00



Cesar / Emperor, Marion Burger, Illan J. Cohen, Francija, Nemčija / France, Germany, 2023

Slonov tekmovalni program

The Elephant in Competition

9

Kratki animirani filmi, ki se potegujejo za nagrado otroške žirije in Slonovo nagrado občinstva. Izbor kratkih animiranih filmov, raznolikih po vsebini in tehniki, bo očaral otroke in starše. Programi so prilagojeni različnim starostnim skupinam, zato lahko tudi najmlajše brez skrbi prepustite podobam na velikem platnu.

Animated shorts in the running for the Children Jury Award and the Elephant Audience Award. Varying by subject matter and technique, this is a selection of animations that will enthrall children and their parents alike. As the programmes are carefully tailored to specific age groups, there is no worry in letting the youngest children enjoy the animated images on the big screen.



Ježek / The Hedgehog, Daniela Hýbnerová, Češka / Czechia, 2023 | Slonov tekmovalni program I / The Elephant in Competition I

SLONOV TEKMOVALNI PROGRAM I (PRVIČ V KINO) / THE ELEPHANT IN COMPETITION I (FIRST TIMERS) (3+)
02/12 10:00 26'
@ KINODVOR

SLONOV TEKMOVALNI PROGRAM II / THE ELEPHANT IN COMPETITION II (7+)
02/12 11:30 81'
@ KINODVOR

SLONOV TEKMOVALNI PROGRAM III / THE ELEPHANT IN COMPETITION III (11+)
02/12 13:30 51'
@ KINODVOR



Aaaa! / Aaaah!, Osman Cerfon, Francija / France, 2022 | Slonov tekmovalni program III / The Elephant in Competition III

Posebna projekcija ob odprtju festivala

Special Opening Screening

10

Ob odprtju Animateke se bomo z izbrano animacijo posvetili spominu na Paula Busha, predstavili bomo retrospektivo o zgodovini kolaža in si ogledali izbrane filme letošnjih žirantk in rezidenčnega umetnika.

The Opening Gala pays tribute to Paul Bush, kicks off the collage animation history retrospective, and shows a set of films selected by the festival jury and artist-in-residence.

ODPRTJE FESTIVALA /
FESTIVAL OPENING

27/11 20:30 60'
@ KINODVOR



Ko Darwin spi / While Darwin Sleeps...,
Paul Bush, VB/UK, 2004



Po kapljicah / Drop by Drop, Alexandra Ramires,
Laura Gonçalves, Portugalska/Portugal, 2017

Program najboljših kratkih animiranih filmov z vsega sveta, ki prinaša temeljit pregled trenutnega dogajanja in trendov na področju avtorske animacije, vključno s številnimi filmi, nagrajenimi na pomembnih mednarodnih festivalih.

A programme of the best animated shorts from around the world, programmed to give you a thorough insight into the latest developments and trends in auteur animation, including many award-winners from some of the leading international festivals.

SVETOVNI JAGODNI IZBOR I / BEST OF THE WORLD I

28/11 17:00 76'
@ KINODVOR

03/11 13:00 76'
@ SLOVENSKA
KINOTEKA

SVETOVNI JAGODNI IZBOR II / BEST OF THE WORLD II

29/11 17:30 75'
@ KINODVOR

03/11 15:00 75'
@ SLOVENSKA
KINOTEKA

SVETOVNI JAGODNI IZBOR III / BEST OF THE WORLD III

30/11 17:00 78'
@ KINODVOR

03/11 17:00 78'
@ SLOVENSKA
KINOTEKA

SVETOVNI JAGODNI IZBOR IV / BEST OF THE WORLD IV

02/12 17:00 77'
@ KINODVOR

03/11 19:00 77'
@ SLOVENSKA
KINOTEKA



Drobni mož / A Tiny Man, Aude David, Mikaël Gaudin, Francija/France, 2022 | Svetovni jagodni izbor III / Best of the World III



Sweet Like Lemons, Jenny Jokela, VB, Finska/UK, Finland, 2023 | Svetovni jagodni izbor IV / Best of the World IV

Kinotripov svetovni jagodni izbor

Kinotrip's Best of the World

12

Skupaj s člani in članicami Kinotripovega filmskega kluba, ki sodelujejo pri ustvarjanju 8. sezone Kinotripovega filmskega programa – mladi za mlade, smo izbrali najboljše kratke animirane filme z vsega sveta, ki so blizu mladim. Letošnji Kinotripov jagodni izbor prinaša mladostno odštekano, družbeno-kritično nabrit in slogovno raznolik nabor osmih filmov.

Together with members of the Kinotrip Film Club, who help put together Season 8 of the Kinotrip film programme – by the youth, for the youth, we have selected the best animated shorts from around the world that speak to young people. Kinotrip's Best of the World brings a youthfully offbeat, feistily engaged, and stylistically diverse set of eight films.



Vrt srca /
The Garden
of Heart,
Olivér Hegyi,
Madžarska,
Slovaška /
Hungary,
Slovakia,
2022

KINOTRIPOV SVETOVNI
JAGODNI IZBOR /
KINOTRIP'S BEST
OF THE WORLD
01/12 17:00 69'
@ KINODVOR



Gibanje / Movement,
Valentine Moser,
Švica / Switzerland,
2022



Poletje '96 / Summer 96, Mathilde Bédouet,
Francija / France, 2023

Panorama je program, v katerem dobimo najboljši vpogled v trenutno stanje animacije v regiji.

Panorama is a strand that gives you the best insight into what regional animation cinema has to offer.

PANORAMA I /
PANORAMA I

27/11 15:00 79'
@ KINODVOR

PANORAMA II /
PANORAMA II

28/11 15:00 77'
@ KINODVOR

PANORAMA III /
PANORAMA III

01/12 15:00 85'
@ KINODVOR



Paradeigma, Andrej Rehak, Hrvaška /
Croatia, 2023 | Panorama I / Panorama I



Pozor, ta film je glasen in nasičen / Danger,
This Movie Is Loud and Saturated, Gabriel Eszo
Richard, Francija, Avstrija / France, Austria,
2023 | Panorama II / Panorama II



Crush, Michał Socha, Jakub Socha,
2022, Poljska / Poland |
Panorama III / Panorama III

Študenti so prihodnost animacije. Hkrati so tudi najbolj inovativni in drzni ustvarjalci, ki se ne bojijo eksperimentiranja s tehnikami in temami svojih animacij. Panorama predstavlja raznolikost ustvarjalnosti evropskih študentov animacije.

Students are the future of animation. They are also the most innovative, daring filmmakers, not afraid to experiment with techniques and topics. The strand explores the creative diversity of European animation students.

ŠTUDENTSKA PANORAMA I /
STUDENT PANORAMA I

27/11 21:00 87'
@ SLOVENSKA KINOTEKA

ŠTUDENTSKA PANORAMA II /
STUDENT PANORAMA II

28/11 21:00 85'
@ SLOVENSKA KINOTEKA

ŠTUDENTSKA PANORAMA III /
STUDENT PANORAMA III

29/11 21:00 86'
@ SLOVENSKA KINOTEKA



Arhitekturno križarjenje / Architects'
Cruise, Simon Hamlyn, VB / UK, 2022 |
Študentska panorama I / Student
Panorama I



S kotičkom očesa / From the Corner of
My Eyes, Domonkos Erhardt, Madžarska /
Hungary, 2023 | Študentska panorama III /
Student Panorama III

Žanr animiranih dokumentarcev je že vrsto let vse bolj priljubljen, tako med avtorji kot gledalci. Avtorjem daje možnost, da prikažejo ali morda zakrijejo, kar je lažje prikazati ali zakriti z animacijo kot v klasičnem dokumentarcu. Gledalcu pa daje možnost srečanja z zanimivimi zgodbami, ki jih klasični dokumentarec ne more prikazati. Žanr, s katerim vsi pridobimo.

Animated documentaries are a genre that has been growing in popularity for years now, with filmmakers and spectators alike. For filmmakers, this is a chance to show or conceal things that are easier to show or conceal than in a conventional documentary. For spectators, it is a chance to delve into intriguing stories that no conventional documentary can convey. A win-win genre.

ANIMIRANI DOKUMENTARCI I /
ANIMATED DOCUMENTARIES I

27/11 17:00 81'
@ SLOVENSKA KINOTEKA

ANIMIRANI DOKUMENTARCI II /
ANIMATED DOCUMENTARIES II

30/11 15:00 76'
@ KINODVOR



Magda, Adela Kaczmarek, Poljska
/ Poland, 2022 | Animirani
dokumentarci II / Animated
Documentaries II



Bil bi glasbenik /
Would Be a Musician,
Dita Stuchliková,
Češka / Czechia,
2023 | Animirani
dokumentarci
I / Animated
Documentaries I

Žirija se predstavlja: 4 zvezdnice

Jury Programme: 4 Superstars

16

Letos so članice žirije štiri zvezdnice svetovne avtorske animacije: Alexandra Ramires, portugalska animatorska pesnica in članica kolektiva BAP, Naomi van Niekerk, južnoafriška mojstrica pripovedovanja v tehniki animiranja z ogljem, v Berlinu živeča Avstrijka Nikki Schuster, ki gradi animirane potopise z recikliranjem najdenih predmetov, in korejska avtorica Dahee Jeong, ki je bila za svoje poetične animacije nagrajena na najpomembnejših svetovnih festivalih.

This year's international jury includes four superstars of global auteur animation: Alexandra Ramires, a Portuguese animation poet and member of BAP Collective, Naomi van Niekerk, a South African master of storytelling using the charcoal animation technique, Nikki Schuster, an Austrian-born Berlin-based artist recycling found objects to make animated travelogues, and Dahee Jeong, a Korean animator whose poetic works have been awarded at the world's leading festivals.

ŽIRIJA SE PREDSTAVLJA:
4 ZVEZDNICE /
JURY PROGRAMME:
4 SUPERSTARS

28/11 19:00 80'
@ KINODVOR

Ujemite ustvarjalke v živo
na AnimatekiPRO. /
Join the filmmakers for a live
event at AnimatekaPRO.

Glej str. 38 / See p. 38



Praznina / The Empty, Dahee Jeong,
Francija, Južna Koreja / France,
South Korea, 2016

Rezidenčni umetnik: Gianluigi Toccafondo

Artist-in- residence: Gianluigi Toccafondo

Italijanski animator Gianluigi Toccafondo je avtor likovne podobe letošnjega festivala. Njegova dela so navdahnjena mešanica slikarstva, filma in animacije. V procesu ustvarjanja za izhodišče vzame posnetke, iz njih izdela fotografije, jih fotokopira na papir in slika nanje, da spremeni prvotni subjekt. Nato jih posname na 35-mm filmski trak in spet postanejo film.

The Italian animator Gianluigi Toccafondo is the artist behind this year's Animateka visual identity. His works are an inspired mix of painting, cinema, and animation. In his process, he makes photos from film clips, xeroxes them on paper, then paints on them, transforming the original subject. Finally, he shoots them on 35mm film, and they become cinema again.

REZIDENČNI
UMETNIK /
ARTIST-IN-RESIDENCE:
GIANLUIGI TOCCAFONDO

29/11 19:30 60'
@ KINODVOR

Ujemite avtorja v živo na
AnimatekiPRO. / Join the
author for a live event at
AnimatekaPRO.
Glej str. 38 / See p. 38

Obiščite avtorjevo razstavo.
Visit the artist's exhibition.
Glej str. 42 / See p. 42



Dreamland, Gianluigi Toccafondo,
Italija / Italy, 2021

BAP: Mojstri pripovedovanja

BAP: Master Storytellers 18

BAP je nastal leta 2011 kot animacijski studio znotraj produkcijske hiše Bando à Parte. Leta 2018 se je osamosvojil in rodila se je zadruga za produkcijo animiranih filmov, sestavljena iz kolektiva režiserjev, animatorjev in mojstrov pripovedovanja, ki verjamejo v moč sodelovanja. Studio je v teh letih obstoja ustvaril več avtorskih animiranih kratkih filmov, ki so s kakovostjo in umetniško širino prepričali domačo in mednarodno javnost.

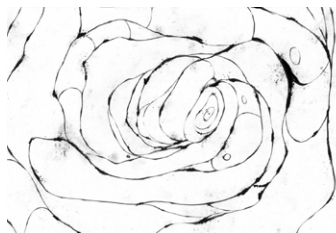
BAP was created in 2011 as the animation studio of Bando à Parte. In 2018 it became autonomous as a cooperative: BAP ANIMATION STUDIO – an animation production company, formed by a collective of directors, animators and storytellers who believe in the power of collaboration. Since its inception, it has been responsible for the creation of several auteur animation short films whose quality and artistic diversity has gained national and international recognition.

**BAP: MOJSTRI PRIPOVEDOVANJA /
MASTER STORYTELLERS**

01/12 17:00 78'
@ SLOVENSKA KINOTEKA

Ujemite ustvarjalce v živo
na AnimatekiPRO. /
Join the filmmakers for a live
event at AnimatekaPRO.

Glej str. 38 / See p. 38



Globok vdih / Deep Breath, Leonor
Pacheco, Portugalska / Portugal, 2022



Smetar / The Garbage Man,
Laura Gonçalves, Portugalska /
Portugal, 2022

V neizbežnem trku – Zgodovina kolažne animacije

Earmarked for Collision – A History of Collage Animation

19

V neizbežnem trku je najobsežnejša retrospektiva kolažne animacije doslej. V večdelnem programu so predstavljeni pionirji (Robert Breer, Harry Smith, Stan Vanderbeek, Sandor Reisenbuchler, Terry Gilliam, Larry Jordan), sodobni mojstri (Lewis Klahr, Osbert Parker, Janie Geiser, Martha Colburn, Winston Hacking) ter nabor kratkotrajnih ekskurzov avtorjev, kot sta George Griffin in Theodore Ushev.

Earmarked for Collision is the most extensive retrospective of collage animation presented to date. The multi-part program features the pioneers (Robert Breer, Harry Smith, Stan Vanderbeek, Sandor Reisenbuchler, Terry Gilliam, Larry Jordan), the modern masters (Lewis Klahr, Osbert Parker, Janie Geiser, Martha Colburn, Winston Hacking) along with an assortment of 'one hit wonders' by George Griffin, Theodore Ushev and others.

Ujemite programskega selektorja v živo na AnimatekiPRO. / Join the programmer for a live event at AnimatekaPRO.
Glej str. 38 / See p. 38

PREVARANT / THE PETTIFOGGER,
LEWIS KLAHR
CELOVEČERNI / FEATURE FILM
25/11 19:00 65'
@ SLOVENSKA KINOTEKA

PRI SOFIJI / SOPHIE'S PLACE,
LARRY JORDAN
CELOVEČERNI / FEATURE FILM
25/11 21:00 90'
@ SLOVENSKA KINOTEKA

MODRA VRTNICA POZABE /
THE BLUE ROSE OF FORGETFULNESS,
LEWIS KLAHR
CELOVEČERNI / FEATURE FILM
26/11 19:00 64'
@ SLOVENSKA KINOTEKA

ZGODOVINA KOLAŽNE ANIMACIJE I /
A HISTORY OF COLLAGE ANIMATION I
28/11 17:00 47'
@ SLOVENSKA KINOTEKA

ZGODOVINA KOLAŽNE ANIMACIJE II /
A HISTORY OF COLLAGE ANIMATION II
29/11 17:00 62'
@ SLOVENSKA KINOTEKA

ZGODOVINA KOLAŽNE ANIMACIJE III /
A HISTORY OF COLLAGE ANIMATION III
30/11 18:00 74'
@ SLOVENSKA KINOTEKA

ZGODOVINA KOLAŽNE ANIMACIJE IV /
A HISTORY OF COLLAGE ANIMATION IV
02/12 15:00 71'
@ SLOVENSKA KINOTEKA

ZGODOVINA KOLAŽNE ANIMACIJE V /
A HISTORY OF COLLAGE ANIMATION V
02/12 17:00 72'
@ SLOVENSKA KINOTEKA

Creepy Animation Night

20

Vabljeni na temno stran animacije! Prepustite se vladavini posebnega žanra, v katerem se boste potopili v najmračnejše koticke svoje domišljije ter se ob čudnih stvorih in čudaških zgodbah zbal za življenje, ob tem pa neskončno uživali.

V sodelovanju z Mednarodnim festivalom animiranega filma Animest, edinim festivalom animiranega filma v Romuniji.

Welcome to the dark side of animation! This is an invitation into the reign of a special genre of animation, to sink in the darkest corner of your imagination, struggle to survive to all those strange creatures and weird stories, while enjoying every second of it.

In collaboration with Animest International Animation Film Festival, the only festival in Romania dedicated to animated film.

**CREEPY ANIMATION NIGHT:
OLD SCHOOL / STARA ŠOLA**
29/11 23:00 69'
@ KINODVOR

**CREEPY ANIMATION NIGHT:
NEW WAVE / NOVI VAL**
01/12 23:00 110'
@ KINODVOR



Vulvina Queen of Ecstasy,
Clémence Andre, Nawel Bahamou,
Ming Chieh Chang, Théo Guyot,
Mariia Yanko, Francija / France,
2022 | Creepy Animation Night:
New Wave / Novi val

AFN predstavlja: That's What She Said

AFN Presents: That's What She Said

Program prinaša skrbno izbran nabor izstopajočih kratkih avdiovizualnih del ženskih ustvarjalk ali tistih, ki se identificirajo kot ženske, iz zadnjih edicij festivalov Animateka, Animest, Fest Anča, Animafest in Anifilm, ki so del mreže festivalov animiranega filma (AFN). Njihovi programski selektorji prepoznavajo moč žensk in opozarjajo na pomen ženskega glasu v industriji animiranega filma. Izbor obsega edinstvene zabavne, pa tudi temačne zgodbe, ustvarjene v različnih tehnikah animacije.

The programme brings to the audience a thoughtfully selected collection of outstanding short audiovisual works by female and female-identifying filmmakers from the last editions of the Animation Festival Network member festivals. Programmers of Animateka, Animest, Fest Anča, Animafest and Anifilm acknowledge the female power and stress the importance of female voices in the industry of animated films. The selection introduces unique entertaining as well as dark stories told in various animation techniques.

AFN PREDSTAVLJA / AFN PRESENTS:
THAT'S WHAT SHE SAID

01/12 19:00 69'
@ KINODVOR

Ujemite ustvarjalke v živo
na AnimatekiPRO. /
Join the filmmakers for a live
event at AnimatekaPRO.

Glej str. 38 / See p. 38



Čez črepinje / Rising
Above, Natálie
Durchánková, Češka /
Czechia, 2023



Dvóm / Doubt, Adela Křižovenská, Češka /
Czechia, 2023

Dvajsetletnico festivala bomo proslavili tudi s programom izbranih zmagovalnih filmov iz preteklosti.

Od študentskega filma poljske dive Marte Pajek in draguljev estonskih avtorjev Kasparja Jancisa in Kristjana Holma, prek filmov, s katerima sta se Michaela Müller in Špela Čadež vpisali na zemljevid svetovne animacije, do mojstrovine enega in edinega Tomeka Popakula.

To celebrate 20 years of Animateka, we are showing a selection of award-winning films from past festival editions: from a student work by Polish icon Marta Pajek, to animation gems by Estonian filmmakers Kaspar Jancis and Kristjan Holm, the films which put Michaela Müller and Špela Čadež on the world map of animation, to a masterpiece by the one and only Tomek Popakul.

GRAND PRIX:
20 LET / 20 YEARS
03/12 21:00 79'
@ KINODVOR



Acid Rain, Tomek Popakul,
Poljska / Poland, 2019



Krokodil /
Crocodile, Kaspar
Jancis, Estonija /
Estonia, 2009

Belo plastično nebo

White Plastic Sky

Műanyag égbolt

Tibor Bánóczki, Sarolta Szabó (Salto Films, Artichoke)
Madžarska, Slovaška/Hungary, Slovakia, 2023, 111'
V madžarščini z angleškimi in slovenskimi podnapisi /
In Hungarian with English and Slovenian subtitles

Leto 2123. Človeštvo zaradi čedalje hujšega pomanjkanja naravnih virov lahko reši samo kupčija: vsak prebivalec se po dopolnjenem 50. letu spremeni v drevo. Ko Stefan izve, da se je njegova ljubljena žena Nora prostovoljno odločila predčasno podariti svoje telo, se poda na drzno pot, da bi jo rešil. *Belo plastično nebo* je hibrid med igranim in animiranim filmom, pri čemer so animirane sekvence izdelane s tehniko rotoskopije, kar pomeni, da je skupina animatorjev ročno risala na posneti material.

2123. Faced with diminishing resources, the human race can only survive through a trade-off: at the age of 50, every citizen is gradually turned into a tree. When Stefan discovers that his beloved wife Nora has voluntarily signed up for donating her own body before her time, he sets out on an adventurous journey to save her at all costs. *White Plastic Sky* is a hybrid between live-action and animation, made with the rotoscope technique: hand-drawn over actors by a team of animators.

BELO PLASTIČNO NEBO /
WHITE PLASTIC SKY

30/11 19:00
@ KINODVOR

BELO PLASTIČNO NEBO /
WHITE PLASTIC SKY

02/12 21:00
@ SLOVENSKA KINOTEKA

Ujemite ustvarjalca v živo
na AnimatekiPRO. /
Join the filmmakers for a live
event at AnimatekaPRO.

Glej str. 38 / See p. 38



Kako sem preživel filmski festival v Pjongjangu 3D

Martin Hans Schmitt (neodvisni/independent)
Nemčija/Germany, 2022, 75'
V nemščini z angleškimi podnapisi /
In German with English subtitles

Animirani dokumentarec opisuje osebno izkušnjo dokumentarnega filmarja Martina Hansa Schmitta, ki se je leta 2018 udeležil Mednarodnega filmskega festivala v Pjongjangu. Popotniški film postopno razkriva, kako diktatura Kim Džong-una usmerja življenje in misli Severnokorejcev vse do najmanjše intimne podrobnosti in kako počasi začne vplivati tudi na režiserja, s tem pa vedno bolj vzbuja vtis, da gledamo satiro iz resničnega življenja.

The animated documentary describes the personal experiences of the documentary filmmaker Martin Hans Schmitt, who took part in the Pyongyang International Film Festival in 2018. It is a travel film, during the course of which it gradually reveals how the dictatorship of Kim Jong-Un shapes the lives and thoughts of North Koreans right down to the smallest private niche, and also gradually influences the filmmaker too, increasingly creating the impression that we are observing a real-life satire.

celovečerni animirani filmi / animated feature films

How I Survived the Pyongyang Film Festival 3D

24

KAKO SEM PREŽIVEL FILMSKI FESTIVAL V PJONGJANGU / HOW I SURVIVED THE PYONGYANG FILM FESTIVAL

30/11 21:00
@ SLOVENSKA KINOTEKA

3D stereoskopska projekcija v prisotnosti režiserja. / 3D Stereoscopic Screening, followed by a QA with the director.



predfilm / screening with
ZNOTRAJ 3D /
IN SIDE 3D

Anita Kwiatkowska-Naqvi,
Piotr Matysiak (National Polish
Film School/ vnLab S3D)
Poljska/Poland, 2023, 17'50"
Brez dialogov / No dialogues

Liu Jian (Nezha Bros. Pictures/Modern Sky Entertainment/China Academy of Art, School of Animation and Game), Kitajska/China, 2023, 118'
V mandarinščini s slovenskimi podnapisi /
In Mandarin with Slovenian subtitles

LIKOVNA AKADEMIJA 1994 /
ART COLLEGE 1994

01/12 21:00
@SLOVENSKA KINOTEKA

Skupina študentov Kitajske južne akademije za likovno umetnost se v 90. letih posveča študiju in pripravlja na vstop v svet. Kitajska se odpira Zahodu in študentsko življenje je preplet zaljubljenosti in prijateljstev, umetniškega raziskovanja, idealov in ambicij, ki jih rojevajo novi vplivi. Študenti, razpeti med tradicijo in sodobnost, se morajo odločiti, kaj želijo postati.

In the 1990s, a group of students on the campus of the Chinese Southern Academy of Arts are pursuing their studies and preparing to face the world. China is opening up to the West and the students' lives are a tangle of love stories and friendships, artistic research, ideals and ambitions brought about by new influences. Caught between tradition and modernity, they have to decide who they want to become.



Linda hoče piščanca!

Chicken for Linda!

26

8+

Linda veut du poulet !

Chiara Malta, Sébastien Laudenbach (Dolce Vita Films/Miyu Productions/France 3 Cinéma/Palosanto Films), Francija, Italija/France, Italy, 2023, 76'
V francoščini z angleškimi in slovenskimi podnapisi /
In French with English and Slovenian subtitles

**Paulette po krivici kaznuje hčerko
Lindo, in da bi se ji odkupila, bi
naredila prav vse – tudi piščanca
s papriko, čeprav ne zna kuhati.
Linda na vsak način hoče piščanca,
kot ga je nekoč pripravil njen oče ...
A trgovine so zaradi stavke
zaprte, zaprto je vse!**

*Glavna nagrada festivala v Annecyju,
kristal za najboljši celovečerni film.*

Linda is unfairly punished by her mother, Paulette, who will do anything to make it up to her. Even a chicken with peppers when she can't cook. Linda absolutely wants to have the chicken that her father made that day... But there is a strike, a general strike!

*Winner of Annecy's top prize,
the Cristal Award for best feature.*

**LINDA HOČE PIŠČANCA! /
CHICKEN FOR LINDA!**

**02/12 19:00
@ SLOVENSKA KINOTEKA**

**LINDA HOČE PIŠČANCA!
(Zajtrk pri Kinodvoru) /
CHICKEN FOR LINDA!
(Breakfast at Kinodvor)**

**03/12 11:00
@ KINODVOR**



Široko in Kraljestvo vetrov

Sirocco and the Kingdom of the Winds

27

8+

Sirocco et le Royaume des courants d'air

Benoît Chieux (Sacrebleu Productions/
Take Five/Le ciel de Paris)

Francija, Belgija/France, Belgium, 2023, 75'

V francoščini z angleškimi in slovenskimi podnapisi /
In French with English and Slovenian subtitles

ŠIROKO IN KRALJESTVO
VETROV / SIROCCO AND
THE KINGDOM OF THE WINDS

02/12 15:00
@ KINODVOR

Neustrašni sestri, štiriletna Juliette in osemletna Karmen, odkrijeta prehod v skrivnostni svet iz svoje najljubše knjige, Kraljestva vetrov. Tam se spremenita v mački in prebivalci kraljestva ju nasilno ločijo. Pokazati bosta morali veliko poguma in drznosti, da se spet združita. S pomočjo pevke Selme lahko navežeta stik s Širokom, gospodarjem vetrov in viharjev, ki bi jima znal pokazati pot nazaj domov. Toda o njem krožijo najstrašnejše zgodbe ...

Nagrada občinstva na festivalu v Annecyju.

Two intrepid sisters, Juliette (4) and Carmen (8), discover a passage to the extraordinary world of their favorite book, The Kingdom of the Winds. Transformed into cats and separated from each other, the girls will have to be bold and daring to find their way back to each other and, with the help of the singer Selma, to their real world by confronting Sirocco, the master of winds and storms... But is he as terrifying as everyone says?

Winner of the Audience Award in Annecy.



Slepa vrba, speča ženska

Blind Willow, Sleeping Woman

28

Pierre Földes (Cinéma Defacto/Miyu Productions/
micro_scope/Doghouse Films/An Original Picture)
Francija, Kanada, Luksemburg, Nizozemska/France,
Canada, Luxembourg, Netherlands, 2022, 110'
V angleščini s slovenskimi podnapisi /
In English with Slovenian subtitles

**Tokio nekaj dni po potresu in
cunamiju leta 2011. Kyoko, Komura
in Katagiri skozi svet spominov,
sanj in fantazij – v katerih se
jim potresi prikazujejo kot zle
vrbe, orjaški deževniki, skrivne
zaobljube, skrivnostne škatle in
mračen neskončni hodnik –
na novo iščejo pot do samih sebe.**

*Celovečerni animirani film je nastal s
priredbno kratkih zgodb Harukija Murakamija.*

Tokyo, a few days after the
2011 earthquake and tsunami.
Through memories, dreams and
fantasies, Kyoko, Komura and
Katagiri, influenced by their
visions of earthquakes – which are
manifested as evil willow trees,
giant earthworms, secret vows,
mysterious boxes and a dark,
endless corridor –, attempt to
rediscover their true selves.

*An animation feature film adapted from
short stories by Haruki Murakami.*

**SLEPA VRBA, SPEČA ŽENSKA
(Filmska srečanja ob kavi) /
BLIND WILLOW,
SLEEPING WOMAN
(Rendez-Vous with Coffee and Talk)**

**29/11 10:00
@ KINODVOR**

Projekciji sledi pogovor
z Domnom Kavčičem,
prevajalcem knjig
Harukija Murakamija. /
Followed by a Q&A with
Domen Kavčič, translator of
Haruki Murakami's works

**29/11 15:00
@ KINODVOR**



Toni, Staša in čarobna luč

Tony, Shelly and the Magic Light

29

7+

Tonda, Slávka a kouzelné světlo

Filip Pošivač (Nutprodukcija/
Česká Televize/Nutprodukce/Filmfabriq)
Češka, Slovaška, Madžarska/Czechia, Slovakia,
Hungary, 2023, 82'
Sinhronizirano v slovenščino / Dubbed in Slovenian

TONI, STAŠA IN ČAROBNA
LUČ / TONY, SHELLY AND
THE MAGIC LIGHT

03/12 15:00
© KINODVOR

Enajstletni deček Toni ima posebno lastnost, s katero se je rodil – žari. Dneve preživlja doma, saj ga preveč zaščitniška starša ne pustita ven, da bi ga ubranila pred svetom. Pred božičem pa se v njihovo hišo priseli nenavadno dekle po imenu Staša in Toniju se svet obrne na glavo, saj prvič v življenju dobi pravo prijateljico. Skupaj se podata na pustolovščino, da bi našla izvor skrivnostnih pasov teme, ki se občasno priplazijo v hišo in iz nje srkajo svetlobo.

Nagrada žirije na festivalu v Annecyju.

Na Kinobalonovi premieri nas obišče tudi režiser filma Filip Pošivač.

Eleven-year-old Tony has a unique feature he was born with – he glows. He spends his days at home in his blanket bunker and dreams about having a friend. Before Christmas, a peculiar girl named Shelly moves into his house and turns his world upside down. Together, they embark on an adventurous search for the origin of the mysterious tufts of darkness which suck the sunshine out of their house.

Winner of the Jury Award in Annecy.

Joining us for the Kinobalon premiere is the director of the film, Filip Pošivač.



Odprtje družinskega programa Slon

Opening of The Elephant Programme for Families

30

5+

Slavnostno odprtje s filmskim programom, v katerem bodo uživali otroci od 5. leta dalje, pa tudi vsi tisti, ki še radi pogledajo na svet z otroškimi očmi. Odprtju sledi pogostitev v kavarni.

ODPRTJE DRUŽINSKEGA PROGRAMA
SLON / OPENING OF THE ELEPHANT
PROGRAMME FOR FAMILIES (5+)

27/11 17:00 32'
@ KINODVOR

The Opening Gala with a set of animated shorts for children aged 5 and over to enjoy—as well as everyone who still likes to look at the world through children's eyes. Followed by a reception at the café.



Pripovedka o Velebabi / Legend of
Velebaba, Skupinsko delo / Collective
Work, Slovenija / Slovenia, 2022



Kamniti grič / Pebble Hill, Marjolaine Perreten,
Švica, Francija, Belgija / Switzerland, France,
Belgium, 2023, pripovedovanje v slovenščini /
Narration in Slovene

Maraton vseh tekmovalnih filmov, na katerem bodo gledalci glasovali za najboljši film, ki bo prejel Slonovo nagrado občinstva.

A marathon of all the Elephant films in competition, where members of the audience choose their favourite to receive the Elephant Audience Award.

Cena vstopnice za Slonov maraton znaša 12 € (za člane kluba Kinobalon 9 €). Možen je tudi nakup vstopnic za posamezne predstave.

The Elephant Marathon ticket price is €12 (€9 for members of Kinobalon Club). Tickets for individual events are also available.

02/12 @ KINODVOR

10:00 PRVIČ V KINO: SLONOV TEKMOVALNI PROGRAM I / FIRST TIMERS: THE ELEPHANT IN COMPETITION I (3+)
26', pripovedovanje v slovenščini ali brez dialogov / Narration in Slovene or no dialogue

Da bo prvi obisk kina ali festivala Animateka posebej lep, bo z vami animatorka, ki otroke s pogovorom in igro vodi skozi izbran program animiranih filmov, posebej namenjenih najmlajšim obiskovalcem.

To make your child's first visit to the cinema or the Animateka festival a most enjoyable experience, an animator will be with you to guide the kids through this programme of animated films, specially curated for the youngest audience, through play and conversation.

11:30 SLONOV TEKMOVALNI PROGRAM II / THE ELEPHANT IN COMPETITION II (7+)
81', v slovenščini ali brez dialogov / in Slovene or no dialogue

13:00 ODMOR: SLONOVA ČAJANKA / BREAK TIME: THE ELEPHANT TEA PARTY

13:30 SLONOV TEKMOVALNI PROGRAM III / THE ELEPHANT IN COMPETITION III (11+)
51', s podnapisi / With Slovenian subtitles

Najboljši iz Slona: 20 let

Best of the Elephant: 20 years

32

8+

Ob 20-letnici festivala otroška žirija predstavlja izbor zmagovalnih filmov, tako letošnjih kot iz preteklih izdaj Animateke.

NAJBOLJŠI IZ SLONA:
20 LET / BEST OF THE
ELEPHANT: 20 YEARS

03/12 17:15 46'
@ KINODVOR

To celebrate 20 years of Animateka, the Children Jury presents a selection of award-winning films from this year's and past festival editions.



Gozdni impro: Kača / Log Jam:
The Snake, Alexei Alexeev,
Madžarska / Hungary, 2008



Teorija zahoda / The Theory Of Sunset,
Roman Sokolov, Rusija / Russia, 2017



Zanka / Loop, Pablo Polledri, Španija,
Argentina / Spain, Argentina, 2021

Linda hoče piščanca!

Chicken for Linda!

33
8+

Linda veut du poulet !

Chiara Malta, Sébastien Laudenbach (Dolce Vita Films/Miyu Productions/France 3 Cinéma/Palosanto Films), Francija, Italija/France, Italy, 2023, 76'
V francoščini z angleškimi in slovenskimi podnapisi /
In French with English and Slovenian subtitles

Paulette po krivici kaznuje hčerko Lindo, in da bi se ji odkupila, bi naredila prav vse – tudi piščanca s papriko, čeprav ne zna kuhati. Linda na vsak način hoče piščanca, kot ga je nekoč pripravil njen oče ... A trgovine so zaradi stavke zaprte, zaprto je vse!

Linda is unfairly punished by her mother, Paulette, who will do anything to make it up to her. Even a chicken with peppers when she can't cook. Linda absolutely wants to have the chicken that her father made that day... But there is a strike, a general strike!

LINDA HOČE PIŠČANCA! / CHICKEN FOR LINDA!

**02/12 19:00
@ SLOVENSKA KINOTEKA**

**LINDA HOČE PIŠČANCA!
(Zajtrk pri Kinodvoru) /
CHICKEN FOR LINDA!
(Breakfast at Kinodvor)**

**03/12 11:00
@ KINODVOR**



Široko in Kraljestvo vetrov

Sirocco and the Kingdom of the Winds

34

8+

Sirocco et le Royaume des courants d'air
Benoit Chieux (Sacrebleu Productions/
Take Five/Le ciel de Paris)
Francija, Belgija/France, Belgium, 2023, 75'
V francoščini z angleškimi in slovenskimi podnapisi / In
French with English and Slovenian subtitles

**ŠIROKO IN KRALJESTVO
VETROV / SIROCCO AND
THE KINGDOM OF THE WINDS**

02/12 15:00
@ KINODVOR

Neustrašni sestri, štiriletna Juliette in osemletna Karmen, odkrijeta prehod v skrivnostni svet iz svoje najljubše knjige, Kraljestva vetrov. Tam se spremenita v mački in prebivalci kraljestva ju nasilno ločijo. Pokazati bosta morali veliko poguma in drznosti, da se spet združita. S pomočjo pevke Selme lahko navežeta stik s Širokom, gospodarjem vetrov in viharjev, ki bi jima znal pokazati pot nazaj domov. Toda o njem krožijo najstrašnejše zgodbe ...

Two intrepid sisters, Juliette (4) and Carmen (8), discover a passage to the extraordinary world of their favorite book, The Kingdom of the Winds. Transformed into cats and separated from each other, the girls will have to be bold and daring to find their way back to each other and, with the help of the singer Selma, to their real world by confronting Sirocco, the master of winds and storms... But is he as terrifying as everyone says?



Toni, Staša in čarobna luč

Tony, Shelly and the Magic Light

35

7+

Tonda, Slávka a kouzelné světlo

Filip Pošivač (Nutprodukcia/
Česká Televize/Nutprodukce/Filmfabriq)
Češka, Slovaška, Madžarska/Czechia,
Slovakia, Hungary, 2023, 82'
Sinhronizirano v slovenščino / Dubbed in Slovenian

TONI, STAŠA IN ČAROBNA
LUČ / TONY, SHELLY AND
THE MAGIC LIGHT

03/12 15:00
@ KINODVOR

Enajstletni deček Toni ima posebno lastnost, s katero se je rodil – žari. Dneve preživlja doma, saj ga preveč zaščitniška starša ne pustita ven, da bi ga ubranila pred svetom. Pred božičem pa se v njihovo hišo priselijo nenavadno dekle po imenu Staša in Toniju se svet obrne na glavo, saj prvič v življenju dobi pravo prijateljico. Skupaj se podata na pustolovščino, da bi našla izvor skrivnostnih pasov teme, ki se občasno priplazijo v hišo in iz nje srkajo svetlobo.

Nagrada žirije na festivalu v Annecyju.

Na Kinobalonovi premieri nas obišče tudi režiser filma Filip Pošivač.

Eleven-year-old Tony has a unique feature he was born with – he glows. He spends his days at home in his blanket bunker and dreams about having a friend. Before Christmas, a peculiar girl named Shelly moves into his house and turns his world upside down. Together, they embark on an adventurous search for the origin of the mysterious tufts of darkness which suck the sunshine out of their house.

Winner of the Jury Award in Annecy.

Joining us for the Kinobalon premiere is the director of the film, Filip Pošivač.



**Slonova produkcijska
delavnica z Nikki Schuster /**
Animation Production
Workshop with Nikki Schuster

20/11–24/11
15:00–19:00
@ SLOVENSKA
KINOTEKA
STAROST / AGE: 15+

DELAVNICA EKSPERIMENTALNE ANIMACIJE »RECIKLIRAMO«

Na petdnevni delavnici bomo izdelali kratki film z animiranjem materiala, ki ga bomo nabrali po mestu. Film se bo začel s kadrom, ki bo sličico za sličico potoval od neba proti ulici, končal pa ga bo bližnji posnetek z urbanim ozadjem. Tam se bodo pojavila drobna bitja, oživiljena iz odpadkov, ki jih bomo pobrali na ulicah. Bitja bodo govorila ali nastopala ob zvokih urbanega okolja.

EXPERIMENTAL ANIMATION WORKSHOP "RECYCLERS"

In this 5-day workshop, we will animate a short film with collected material from Ljubljana. The film will start with a frame-by-frame pan shot from the sky down to the streets, ending in a close-up view from an urban background. There, little creatures will appear that are animated with the waste collected in the streets. They will either talk or perform to urban sounds.

**PRIJAVE DO 19/11 / APPLY BY 19/11: www.animateka.si
INFO: jelena.dragutinovic@animateka.si**

Pop up animacijski studio / Pop-up Animation Studio

30/11
17:00–20:00
@ CENTER ROG
STAROST / AGE: 11+

Radi anirate vedno in povsod? S pop up prenosnim setom boste imeli svoj animacijski studio vedno pri roki. Na delavnici bo vsak dobil svoj komplet lasersko izrezanih elementov, ki jih bomo najprej sestavili v prenosni studio in ga preizkusili. S prenosnimi telefoni ali tablicami bomo v njem posneli kratko animacijo. Animacijski studio pa bo vsak lahko odnesel domov.

Do you like to make animations all the time, everywhere? With this pop-up portable set, you will always have your animation studio with you. In the workshop, every participant will get their set of laser-cut elements to build their portable studio and test it. Then, using smartphones or tablets, we will use the studios to make short animations. After the workshop, participants can take their animation studios home.

**PRIJAVE DO 30/11 / APPLY BY 30/11: www.animateka.si
INFO: jelena.dragutinovic@animateka.si**

Skriti zaklad – Praznuj z Animateko! / Treasure Hunt – Celebrate with Animateka!

01/12
17:00–20:00
@ SLOVENSKA
KINOTEKA
STAROST / AGE: 9+

Po navdihu animatorke Nikki Schuster bomo tudi mi ustvarili animirani film iz odpadnih materialov, ki jih bomo poiskali v bližnji okolici* z igro lova na skriti zaklad. Iz njih bomo nato v tehniki stop animacije ustvarili kratko animacijo in jo zvočno opremili.

Inspired by Nikki Schuster's animation workshop, we will make our own film using the waste materials we collect from the nearby streets* in a treasure hunt. Animating the collected materials, we will make a short stop-motion animation, complete with sound.

**Odpadne materiale bomo pred ustvarjanjem očistili. / We will clean the waste materials before using them.*

**PRIJAVE DO 30/11 / APPLY BY 30/11: www.animateka.si
INFO: jelena.dragutinovic@animateka.si**

Animirane slike na steklu / Animated Images on Glass

02/12
17:00–20:00
@ SLOVENSKA KINOTEKA
STAROST / AGE: 11+

Po navdihu gostujočega umetnika Gianluigija Toccafonda* se bomo tudi sami preizkusili v animiranju s posebno tehniko stop animacije – tehniko slikanja na steklo. Za vsak premik bomo ustvarili novo, neponovljivo sliko v barvni paleti, značilni za Gianluigijeva dela.

Inspired by our visiting artist Gianluigi Toccafondo*, we will try our hand at using a special stop-motion animation technique, painting on glass. For each move, we will create a new, unique image, using the colour palette typical for Gianluigi's works.

**Gianluigi Toccafondo je gostujoči animator, ki je ustvaril vizualno podobo letošnjega festivala. / Gianluigi Toccafondo is the visiting animator whose work makes this year's festival identity.*

**PRIJAVE DO 30/11 / APPLY BY 30/11: www.animateka.si
INFO: jelena.dragutinovic@animateka.si**

Na snemanju s Tonijem, Stašo in čarobno lučko / On Set with Tony, Shelly and the Magic Light

03/12
14:30–17:00
@ KAVARNA
KINODVOR
STAROST / AGE: 7+

Pred premiero in po njej se boste lahko še sami preizkusili v vlogi animatorja lutk, izdelanih po zgledu Tonija, Staše in čarobne lučke. Z nami pa bo tudi avtor filma Filip Pošivač z eno od lutk iz filma.

Before and after the premiere, you can turn into an animator of puppets inspired by Tony, Shelly, and the Magic Light. The director of the film, Filip Pošivač, will join us with one of the real puppets from the film.

**Delavnica poteka 30 minut pred projekcijo in 60 minut po njej. /
The workshop starts 30 minutes before the screening and ends 60 minutes after it.*

Prijave niso potrebne. /
No application necessary.

AnimatekaPRO je festivalska platforma, na kateri se prek serije predavanj, okroglih miz, tematskih predstavitev in pogovorov z avtorji seznanjamo z aktualnimi trendi in temami na področju animiranega filma. Vabljeni tudi na predstavitve regionalnih projektov v nastajanju – ponosni smo, da lahko prvič gostimo kar tri projekte iz Slovenije! Prav tako pa z veseljem naznanjamo tudi drugo izdajo predstavitev projektov v nastajanju za mlade avtorje in avtorice Rise & Shine!

28/11-02/12
@ SLOVENSKA
KINOTEKA

AnimatekaPRO is a festival platform where you can learn about the latest trends and topics in the world of animated cinema through a series of masterclasses, panels, presentations and Q&As. Or you can discover regional works in progress – this year, we are especially proud to present three projects from Slovenia! Last but not least, join us for the second edition of 'Rise & Shine', a pitching lab and competition for projects in development by young talents!

VEČ / MORE: www.animateka.si

Tor / Tue 28 nov	Sre / Wed 29 nov
<p>10:00 Predstavitev regionalnih projektov v nastajanju / Regional work in progress: Tilen Javornik: Baltazar (Invida (SI)) (kratki animirani film v produkciji / animated short in production)</p>	<p>10:00 Zajtrk z avtorji / Breakfast with authors</p>
<p>10:30 Predstavitev regionalnih projektov v nastajanju / Regional work in progress: Valeria Cozzarini: Julka (Arsmidia (SI)) (kratki animirani film v produkciji / animated short in production)</p>	<p>12:30 Predavanje / Masterclass: Nikki Schuster</p>
<p>11:00 Predstavitev regionalnih projektov v nastajanju / Regional work in progress: Anja Resman: Onkraj obraza / Beyond the Face (SPOK (SI), AU UNG (SI), Tramal Films (SI)) (kratki animirani film v produkciji / animated short in production)</p>	<p>14:00 Predavanje / Masterclass: Gianluigi Toccafondo</p>
<p>12:00 Predavanje / Masterclass: Naomi van Niekerk</p>	<h2>Čet / Thu 30 nov</h2>
<p>13:30 Predavanje / Masterclass: Chris Robinson: Vsi smo kolaži – Izjemno pristranski pregled kolaža / We are all Collages – A Highly Biased Tour of Collage animation</p>	<p>10:00 Zajtrk z avtorji / Breakfast with authors</p>
	<p>12:30 Predavanje / Masterclass: Dahee Jeong</p>
	<p>14:00 Predavanje / Masterclass: Belo plastično nebo / White Plastic Sky</p>

Pet / Fri **1 dec**

10:00 **Zajtrk z avtorji /**
Breakfast with authors

12:30 **Predavanje /**
Masterclass:
BAP Collective

14:00 **Okrogla miza /**
Panel discussion:
AFN: That's
What She Said

Sob / Sat **2 dec**

09:00 **Predstavitev projektov v**
razvoju Rise & Shine 2023 /
Rise & Shine Pitching
Presentation 2023

12:30 **Brunch z avtorji /**
Brunch with authors

Animateka: 20 let, 20 podob / Animateka: 20 Years, 20 Artworks

27/10–07/12
@ TAM-TAMOVA PLAKATNA
GALERIJA FIGOVEC /
TAM-TAM 'FIGOVEC'
POSTER GALLERY

ODPRTJE RAZSTAVE /
EXHIBITION OPENING:
27/10 19:00

Mednarodni festival animiranega filma Animateka praznuje dvajset let. Že dve desetletji v Ljubljano prinaša najboljše avtorske animirane filme z vsega sveta, filme različnih slogov, žanrov in dolžin za otroke, odrasle in vse vmes – in leto za letom povečuje skupnost ljubiteljev animiranega filma. Ker animacija živi na presečišču filma in vizualne umetnosti, Animateka vsako leto povabi mednarodno priznanega avtorja, da ustvari umetniško delo za njeno festivalsko podobo, ta pa vedno dobi tudi animirano različico. Pred vami je zbirka dvajsetih izvirnih umetniških del in njihovih animiranih oživitvev. Prijeten ogled in vabljeni, vabljene, da se nam pridružite na praznovanju animacije na Animateki!

The International Animated Film Festival Animateka turns 20! Over these two decades, it has brought to Ljubljana countless independent animation masterpieces from around the world, films of all styles, genres and lengths, for children and adults or everyone in between, growing the community of animation lovers year after year. And since animation lives at the intersection of cinema and visual arts, Animateka invites a new internationally acclaimed artist each year to make the artwork for its visual identity and its animated trailer. To thank them, here is a display of these 20 original artworks and their animated adaptations for you to enjoy. Join us in celebrating their work, and in celebrating animation at Animateka!

Podobe na razstavi so opremljene s QR kodami. Poskenirajte kodo, odprite povezavo in podobe bodo oživele. / Artworks in this exhibition are equipped with QR codes. Scan the code, click on the link, and see the images come to life.

Gianluigi Toccafondo

NOČ, DAN IN MED NJIMA MODRINA.
RISBE ZA FILME / NIGHT, DAY, AND BLUE
IN BETWEEN: DRAWINGS FOR FILMS

23/11–10/12
@ GALERIJA DLUL /
DLUL GALLERY

ODPRTJE RAZSTAVE/
EXHIBITION OPENING:
23/11 18:00

27/11–03/12
@ SLOVENSKA KINOTEKA /
SLOVENIAN
CINEMATHEQUE

–
DVORANA SILVANA FURLANA /
SILVAN FURLAN HALL

27/11–03/12
@ KINODVOR.GALERIJA /
KINODVOR GALLERY

ODPRTJE RAZSTAVE /
EXHIBITION OPENING:
27/11 22:00

Ob galeriji Kinodvora, kjer bodo v času festivala razstavljene originalne risbe za napovednik letošnje Animateke, in dvorani Silvana Furlana v Slovenski kinoteki, kjer bodo na ogled sitotiski napovednika za beneški filmski festival iz leta 1999, bo srce razstave letošnjega animatečnega rezidenta v galeriji DLUL na desnem bregu Ljubljane. Na razstavi bodo na ogled originalne risbe oziroma posamezne sličice iz njegovih animiranih filmov *Dreamland*, *Biti mrtev ali biti živ je eno in isto*, *La pista*, *La coda*, *Zločinec* in *Pinocchio*.

Toccafondo kot medij za svoje filme skoraj brez izjeme uporablja obstoječe podobe ter na njihovi površini pričara prelivajoče se forme, ki ustvarjajo magičnost in poezijo gibanja. Barva podobe oživi tako, da gradi na njihovem spominu ter jih nato prikroji in preobrazi.

Along with the Kinodvor Gallery, where the original drawings for the 2023 Animateka trailer are on display during the festival, and the Silvan Furlan Hall of the Slovenian Cinematheque, where you can see silkscreen prints for the 1999 Venice film festival trailer, the heart of the exhibition of works by the latest Animateka artist-in-residence is in the DLUL Gallery on the right bank of Ljubljana, featuring original drawings or frames from his animated films **Dreamland, To Be Dead or to Be Alive Is the Same Thing, La pista, La coda, The Criminal and Pinocchio.**

Almost invariably, Toccafondo uses pre-existing images as a medium for his films, creating flowing forms on their surfaces which bear within them all the magic and poetry of movement. Colour resurrects these images by working on their memory, manipulating and metamorphosing them.

Hobotnica Banana Mišmaš / Octopus Banana Hotchpotch

IGRIVA RAZSTAVA O ZAKULISJU
NASTAJANJA ANIMIRANEGA FILMA /
A PLAYFUL MAKING-OF EXHIBITION

28/11–18/12
@ GALERIJA KRESIJA /
KRESIJA GALLERY,
STRITARJEVA ULICA 6

ODPRTJE RAZSTAVE /
EXHIBITION OPENING:
28/11 18:00

VODENI OGLED RAZSTAVE Z
AVTORICO / GUIDED TOUR WITH
THE ARTIST: 02/12 14:00

Igriva razstava *Hobotnica Banana Mišmaš* obiskovalca popelje v zakulisje nastajanja istoimenskega animiranega filma avtorice Milanke Fabjančič. Hkrati je samostojno stoječa izkušnja, ki v razstavnem prostoru Galerije Kresija prenese osrednje občutje filma – sentimentalno in duhovito anatomijo prijateljskega odnosa med dvema ženskama, Milo in Maro. Razstava skozi preplet risbe, ilustracije, animiranega filma, prostorske postavitve in družabne igre osvetli pomen medčloveške topline in globokih odnosov, buri domišljijo ter skozi dolgi in raznoliki življenji dveh žensk nastavlja zrcalo minevanju časa.

Octopus Banana Hotchpotch is a playful exhibition that takes you behind the scenes of the eponymous animated film by Milanka Fabjančič. It is also a standalone experience that imbues the exhibition space of Kresija Gallery with the film's core idea – an emotional and humorous anatomy of a friendship between two women, Mila and Mara. Merging drawing, illustration, animation, spatial installation, and board games, the display highlights the value of warm and deep relationships, fires your imagination, and explores the passing of time by looking into the long, colourful lives of the two protagonists.

Quiz night: 20 let Animateke / 20 Years of Animateka

28/11 22:30
@ KINODVOR.KAVARNA /
KINODVOR CAFÉ

Vse, kar ste vedno želeli vedeti o Animateki, pa niste upali vprašati. V čast 20. rojstnemu dnevu našega festivala pripravljamo tematski večer s kvizom. Kako dobro poznate Animateko? Preverite svoje znanje in se potegujte za večno čast in slavo strokovnjaka za Animateko!

Everything you ever wanted to know about Animateka but were afraid to ask. An Animateka-themed quiz night to celebrate our 20th birthday! How well do you really know the festival? Put your knowledge to the test to win the eternal fame and glory of the ultimate Animateka buff.

Prismojeni profesorji bluesa / Wacky Blues Professors

01/12 21:30
@ MENZA PRI KORITU,
METELKOVA MESTO

KONCERT / CONCERT (8 €)

Prismojeni profesorji bluesa se vračajo! Skupaj smo praznovali 10. rojstni dan, letos pa bomo znova zaplesali skupaj za 20 let Animateke! Fantje so stalnica slovenske glasbene scene. Vedno razpoloženi virtuozni igrajo predvsem blues in stari r'n'b, na njihovih večernih koncertih pa je slišati tudi rap, triphop, funk, psihedelični in simforock ter disco.

Wacky Blues Professors are back! After joining us for our 10th birthday party, they are back to celebrate 20 years of Animateka! A staple on the Slovenian music scene, the band are always ready to deliver a virtuoso performance, playing blues and old school R&B or, if a gig goes on for hours, venturing into anything from rap, triphop, funk, to psychedelic and symphonic rock, or disco.

Kinodvor

VSTOPNICA / SINGLE TICKET:	5,30 EUR
ČLANI KLUBA KINODVOR IN KINOBALON / MEMBERS OF KINODVOR AND KINOBALON CLUBS:	3,80 / 3,00 EUR
OSEBE Z OVIRANOSTMI (za spremljevalca je vstop prost) / DISABLED VISITORS (with a free helper ticket):	2,70 EUR
PAKET 4 V VRSTO / 4 IN A ROW PACKAGE: (ogled vseh štirih projekcij Tekmovalnega programa ali ogled vseh štirih projekcij Svetovnega jagodnega izbora / See all four Competition Programme or all four Best of the World screenings)	16,00 EUR
PAKET SLONOV MARATON / THE ELEPHANT MARATHON PACKAGE: (ogled vseh treh projekcij Slonovega tekmovalnega programa / See all three The Elephant in Competition screenings)	12,00 / 9,00* EUR
*Člani Kluba Kinobalon / Kinobalon Club members	

Blagajna /
Box Office:

T: +386 1 239 22 17
E: blagajna@kinodvor.org

Vstopnice so v prodaji tudi na /
Tickets also available at: kinodvor.kupikarto.si.

*Člani Kluba Kinobalon /
Kinobalon Club members

Slovenska kinoteka / Slovenian Cinematheque

VSTOPNICA / SINGLE TICKET:	5,30 EUR
ZA ČLANE KLUBA KINOPOLIS / MEMBERS OF KINOPOLIS CLUB:	2,60 EUR
OSEBE Z OVIRANOSTMI: BREZPLAČEN VSTOP / DISABLED VISITORS: FREE ADMISSION	
VR@ANIMATEKA (ogled razstave / Exhibition entry)	5,30 EUR
PAKET 4+1 / 4+1 PACKAGE: Pri nakupu štirih vstopnic za štiri različne projekcije dobite peto vstopnico brezplačno. / Buy 4 tickets for 4 different screenings and get one free.	

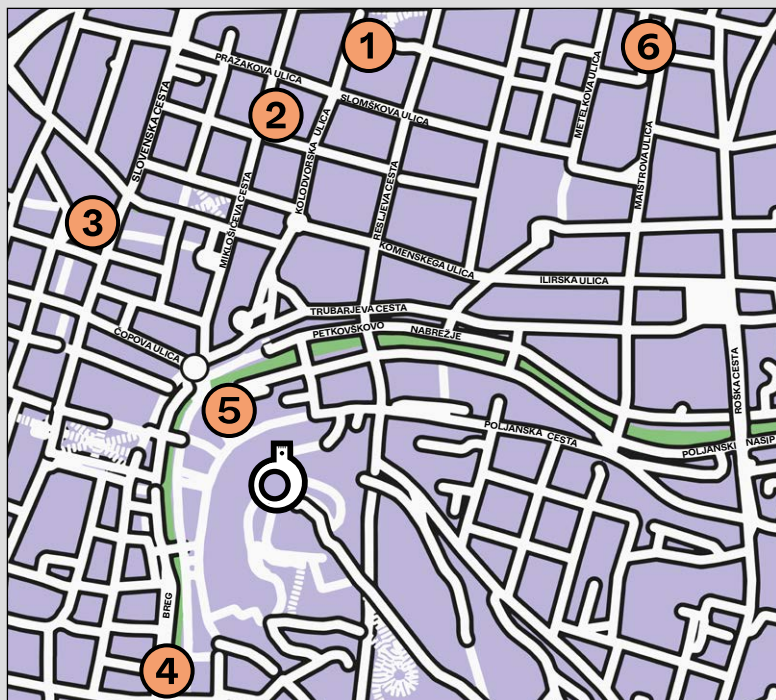
Blagajna /
Box Office:

T: +386 1 43 42 524,
E: blagajna@kinoteka.si

Vstopnice so v prodaji tudi na /
Tickets also available at: mojekarte.si

Vstopnice in paketi so na voljo od 22. novembra. Blagajni v Kinodvoru in Slovenski kinoteki se odpreta eno uro pred prvo projekcijo in sta odprti do začetka zadnje projekcije. /

Tickets and packages available from 22 November. The Box Offices at Kinodvor and the Slovenian Cinematheque open one hour before the first screening and close at the beginning of the last screening.

**1. KINODVOR**

Kolodvorska ulica 13, LJ

**2. SLOVENSKA KINOTEKA /
SLOVENIAN CINEMATHEQUE**
Miklošičeva cesta 28, LJ

**3. TAM-TAMOVA PLAKATNA
GALERIJA FIGOVEC /
TAM-TAM 'FIGOVEC'
POSTER GALLERY**
Slovenska ploščad, LJ

**4. GALERIJA DLUL /
DLUL GALLERY**
Breg 22, LJ

**5. GALERIJA KRESIJA /
KRESIJA GALLERY**
Stritarjeva ulica 6, LJ

**6. MENZA PRI KORITU, METELKOVA
MESTO / METELKOVA CITY**
Metelkova ulica 8, LJ

Festivalski butik / Festival Boutique

PON-NED / MON-SUN
10:00-22:00
@ KINODVOR

Iščete majice in značke preteklih edicij? Vas zanimajo kulski stripi, slikofrci in merch? Še gledate DVDje? Pridite in prebrskajte festivalski butik za popoln spominek z Animateke.

Looking for T-shirts and badges from previous editions? Fancy cool comics, flipbooks and our merch? Still watching films from DVDs? Come and rummage through our Festival Boutique to get a perfect Animateka souvenir.

Spletna trgovina / Webshop

Izdelki, naprodaj v Festivalskem butiku, so na voljo tudi v naši spletni trgovini.

Items sold at the Festival Boutique are also available in our webshop.



WEBSHOP

Z avtobusom na Animateko / Get to Animateka by bus

Z vstopnico Animateke imate v času festivala omogočen brezplačen prevoz na rednih mestnih linijah LPP. Vstopnico pokažite vozniku avtobusa in jo obdržite pri sebi do konca vožnje. Datum na vstopnici mora biti enak datumu, ko koristite brezplačno vožnjo.

With a ticket for the Animateka festival, you can enjoy a free bus ride on all the regular lines of the Ljubljana City Public Transport. Please show your ticket to the bus driver and keep it until the end of the trip. The date on your festival ticket must match the date of your trip.



VOZNI RED /
TIMETABLE

PRODUKCIJA / PRODUCTION:



100 | Kinodvor.
15 | Mestni kino.

kino
slovenska kinoteka
filmski muzej



MOTOVILA
CENTER ZA SPODOBUJANJE
SODELOVANJA V KULTURNIH
IN USTVARJALNIH SEKTORJIH



SOFINANCERJI IZ JAVNIH RAZPISOV /
SUPPORTED WITH FUNDS FROM:



POKROVITELJI NAGRAD /
AWARD SPONSORS:



POKROVITELJI / SPONSORS:



MEDIJSKI POKROVITELJI / MEDIA SPONSORS:

V SODELOVANJU / IN COLLABORATION WITH:



